

5.4 Plurizentrik im Klassenraum

Einleitung

Wie integriert man nun die plurizentrische Perspektive in den eigenen Spanischunterricht? Wie kann ein Spanischunterricht aussehen, in dem mehrere Varietäten Platz finden, ohne Überforderung auszulösen – weder bei den Lernenden noch bei den Lehrenden? Die linguistischen Aspekte, die in dieser Publikation vorgestellt werden, sind theoretische Ansätze, die helfen, Unterrichtssituationen einordnen und linguistisch fundiert planen zu können. Dieses Kapitel soll zusätzlich dazu animieren, mithilfe dieser Grundlage eigene Aktivitäten für den Spanischunterricht zu erstellen.

Dazu wird unter anderem das Arbeiten mit einem Korpus vorgestellt. Der Vorteil von korpusbasiertem Unterricht ist das authentische Material, welches dieser zur Verfügung stellt. Für Sie als Lehrkraft geht es dann darum zu verstehen, wie man so ein Korpus sinnvoll für den Sprachenunterricht einsetzen kann. Dafür bietet dieses Kapitel ein paar Vorschläge an, die darüber hinaus zu eigenen Ideen für korpusbasiertes Unterrichten führen sollen.

Vorweg werden die für die didaktische Planung relevanten Kompetenzen eingeführt und anschließend einige Unterrichtsvorschläge unterbreitet. Zum Schluss finden sich noch einige Anlaufstellen, die man zu Fragen rund um die Plurizentrik zu Rate ziehen kann. Insgesamt soll dieses Kapitel zu qualitativem plurizentrischem Unterricht motivieren und befähigen.

Didaktische Überlegungen

Wie es sich für eine gute Unterrichtsplanung gehört, sollen hier für das Konzept des plurizentrischen Spanischunterrichts zunächst die relevanten Kompetenzen vorgestellt werden, die bei der Konzeption von Aktivitäten und Aufgaben Beachtung finden sollten.

Dabei kann man sich selbst als Lehrkraft überprüfen, wie sicher man sich bei den jeweils genannten Kompetenzen fühlt und abschätzen, je nach Lerngruppe, welche Kompetenzen gestärkt werden sollen oder welche sich für Klassen mit bereits höherem Sprachniveau eignen. (z. B. muss ein Anfängerkurs nicht zwingend die Aussprachunterschiede verschiedener Varietäten raushören können, wohingegen das eine interessante Aufgabe für fortgeschrittenere Kurse sein könnte, die sich überlegen, welche Varietät sie gerne lernen möchten. Das heißt nicht, dass die plurizentrische Perspektive nicht schon von Anfang an des Sprachenlernens beachtet werden kann und sollte.)

Relevante Kompetenzen

Speziell für das Thema „Plurizentrik“ sind an dieser Stelle die **passive** und die **aktive Varietätenkompetenz** zu nennen.

Als erste Unterscheidung gilt: Die **passive Varietätenkompetenz** beschreibt die Fähigkeit, verschiedene Varietäten des Spanischen zu verstehen und zu erkennen, ohne sie selbst aktiv produzieren zu müssen. Die **aktive Varietätenkompetenz** geht einen Schritt weiter und hat zum Ziel, dass Schüler:innen lernen, in verschiedenen Varietäten gesprochene und schriftliche Texte zu produzieren.

Dies ist aber nicht das vorrangige Ziel von plurizentrischem Spanischunterricht. Dieser konzentriert sich vor allem auf die passiven Kompetenzen des Erkennens, Beschreibens und Verstehens.

Unterkompetenzen

a) Historische Bedingtheit der spanischen Varietäten kennen b) Verschiedene Zentren des Spanischen kennen, evtl. sogar Merkmale distinguieren können (siehe Aussprachekapitel 2.2) c) Beim Lesen und Hören von spanischen Texten diese in die Varietäten einordnen können; im Abgleich zu der eigenen Varietät einordnen können d) Bewusste Entscheidungen im eigenen Lernprozess treffen bezüglich der Varietät, die man lernen möchte e) Wissen, dass es nicht „das einzig richtige Spanisch“ gibt; Spracheinstellungen diskutieren können f) Idee der Norm verstehen, z. B. Standardvarietäten vs. Slang

Weitere relevante Kompetenzen

Auch für plurizentrisches Unterrichten sind die für den Sprachenunterricht „klassischen“ Kompetenzen **Hörverstehen** und **Leseverstehen** zentral.

Hörverstehen a) Gesprochene Texte von Sprecher:innen verschiedener Varietäten hören und nachvollziehen können (ggf. mit Transkription) b) Verschiedene Aussprachemerkmale zuordnen können

Leseverstehen a) Geschriebene Texte verschiedener Varietäten lesen, z. B. bei der Lektüreauswahl verschiedene Zentren des Spanischen wählen b) Beispielhafte Vokabelliste für verschiedene Varietäten führen

Metalinguistische Kompetenz

Ebenfalls eine Rolle für die Plurizentrik im Klassenraum spielt die sogenannte **metalinguistische Kompetenz**. Diese kommt jedes Mal zum Einsatz, wenn man über Sprache als Gegenstand reflektiert, also immer dann, wenn man bewusst über sprachliche Strukturen nachdenkt.

Das könnte im Zusammenhang mit Plurizentrik bedeuten, dass man die Varianten des Spanischen vergleicht, z. B. im Hinblick auf das Pronominalsystem. Dabei kann herausgearbeitet werden, dass in den größten Teilen der spanischsprachigen Welt *ustedes* benutzt wird, um sich auf mehrere Gesprächsteilnehmende zu beziehen („A ver chicos, a ustedes les gustó la película?“), während in Teilen Spaniens – ausgenommen dem Westen Andalusiens und den Kanaren – die Form *vosotros* dominiert („A ver chicos, os gustó la película?“).

(Hier Verweis auf ein anderes Kapitel möglich, wo näher auf grammatikalische Unterschiede eingegangen wird.)

Teilkompetenzen der metalinguistischen Kompetenz

- a) Sprache als wandelbares Phänomen begreifen (diachronisch, diaphasisch, diatopisch, diastratisch ...) b) Bewusst über sprachliche Strukturen nachdenken und diese analysieren

Hinweis: Perzeptive Varietätenlinguistik und Spracheinstellungen

Hier evtl. noch einen Infokasten zu perzeptiver Varietätenlinguistik und Spracheinstellungen einfügen als Themen, die beim Unterrichten aufkommen können:

Stigmatisierung bestimmter Dialekte, *glotofobia*, *purismo*, *actitudes lingüísticas* diskutieren.

(Da kann man an Stigmatisierung deutscher Varietäten anknüpfen.)

Verweis auf: Chiquito, A. B., & Quesada Pacheco, M. Á. (Eds.). (2014).

Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes.

Korpusbasiertes Unterrichten // Anregungen für plurizentrisches Unterrichten

Wie bereits in der Einleitung erwähnt, soll es hier darum gehen, wie man Daten aus einem Korpus im Sinne der Plurizentrik für das eigene Unterrichten nutzen kann. Dazu werden zunächst kurz die relevanten Grundbegriffe eingeführt und die technische Handhabung erklärt. Dann kann's auch schon losgehen!

How to Korpus: Was ist das und wie nutze ich das?

a) Lemma, Token, etc. erklären b) Mit Screenshots die Handhabung zeigen?

Korpusdaten didaktisieren – Ein paar Vorschläge für den Unterricht

Die folgenden Beispiele nutzen das Korpus „Corapan“ als Grundlage, in welchem Radiosendungen aus verschiedenen spanischsprachigen Ländern gesammelt sind. Da es sich bei Radiosprecher:innen meist um Professionelle handelt und es das Format Radio verlangt, sind hauptsächlich die normierten Standardvarietäten der jeweiligen Regionen zu hören. Für zusätzliches authentisches Material könnte man Korpora ergänzen, die Alltagssprache aufzeichnen.

Beispiel: Lückentext

Die Transkripte zu den Audiodateien enthalten gezielt Lücken an „typischen“ Varietätsmerkmalen (Lexik, Pronomen, Konjugationen).

Lernende hören die Sendung und rekonstruieren die fehlenden Passagen (**rezeptive/passive Varietätenkompetenz**).

Als Vereinfachung kann die Audiodatei in verlangsamter Geschwindigkeit abgespielt werden.

Zur Überprüfung, ob alle Laute gehört wurden, können bestimmte Buchstaben im Korpustranskript markiert werden und das Audio erneut abgespielt werden.

Es bietet sich außerdem an, *pre-, while-* und *post-listening*-Aktivitäten vorzubereiten.

In den Beispielen (siehe Anhang) wurden zwei Ausschnitte aus bolivianischen Radiosendungen in einen Lückentext umgewandelt.

Bolivien ist aktuell *país de referencia* im hessischen Kerncurriculum.

Beispiel: Vergleichende Tabelle

Mehrere kurze Sequenzen mit derselben Thematik (z. B. Wetterbericht, Nachricht, Interview) aus verschiedenen Ländern sollen angehört werden.

Die Lernenden vergleichen und identifizieren sprachliche Unterschiede (Aussprache, Lexik, Grammatik) mithilfe einer Tabelle, die sie ausfüllen:

z. B. hörst du das „s“? Ja/nein; hörst du einen S-Laut oder eher ein Lispeln?

Welche Personalpronomen hörst du? (**rezeptive/passive Varietätenkompetenz**).

Dies kann als Ausgang dienen, anschließend Steckbriefe zu den verschiedenen Varietäten zu erstellen.

Beispiel für eine solche Tabelle:

Aspekt	Varietät 1	Varietät 2	Varietät 3
Aussprache			
-s Laute am Wortende			
-ll/-y gleich oder unterschiedlich?			
-R- Laute stark gerollt, schwach, anders			
Sonstige Beobachtungen			
Lexik			
Typische Wörter			
Regionale Begriffe (Ortsnamen etc.)			
Grammatik			
Personalpronomen			
Verbformen			
Weitere Beobachtungen			

Sagt man das wirklich so?

Korpus als Überprüfung (wie suche ich gezielt nach Wörtern?) Beispielsuche



Beispiel: Korpus für Kollokationsübungen

Beispielaufgabe: *hacer fila* vs. *hacer cola*

Vergleich: **ARG-Cht31414** vs. **SAL79462**

Ziel: Unterschiede in der Kollokationsverwendung erkennen und Varietätenbewusstsein fördern.



Zusammenfassende Gedanken

Natürlich ist es nicht das Ziel, dass Lehrkräfte alle existierenden Varianten des Spanischen beherrschen – darum geht es bei plurizentrischem Unterrichten nicht. Zentral ist vielmehr die **passive Varietätenkompetenz**, die dazu befähigt, zwischen den Varianten zu manövrieren und eine **metalinguistische Perspektive** einzunehmen.

Man kann linguistisch gesehen in diesem Bereich sehr ins Detail gehen, doch sobald man den Blick wieder auf das Ganze richtet, wird klar: plurizentrischer Spanischunterricht ist kein Hexenwerk. Die Gemeinsamkeiten zwischen den Varietäten sind weitaus größer als die Unterschiede.

Linguistische Beschreibungen dienen hier in erster Linie als Orientierung und Unterstützung für didaktische Entscheidungen.

Sie helfen dabei, begründet auszuwählen, welche Varianten im Unterricht thematisiert, vermittelt oder bei der Bewertung berücksichtigt werden.

Im besten Fall hat dieses Kapitel Verständnis dafür geschaffen, warum und wie die Varietätenvielfalt des Spanischen im Unterricht Platz finden kann – und zusätzlich vielleicht Lust gemacht, sich mit Korpusdaten auseinanderzusetzen, um das eigene Unterrichten mit authentischem Material zu bereichern.



Sprachakademien



- Asociación de Academias de la Lengua Española: <https://www.asale.org/>
- Academia Colombiana de la Lengua: <https://www.academiacolombianadelalengua.co/>
- Academia Ecuatoriana de la Lengua: <http://www.academiaecuatorianadelalengua.org/>
- Academia Mexicana de la Lengua: <https://academia.org.mx/>
- Academia Salvadoreña de la Lengua: <https://www.asl.org.sv/>
- ...
- ...
- ...
- Real Academia Española: <https://www.rae.es/>



Hilfreiche Publikationen



- *Nueva gramática*
- *Diccionario*
- *Diccionario panhispánico de dudas* – <https://www.rae.es/dpd/>
- *Ortografía*



Geeignete Korpora, um authentisches Material zu suchen



- *Corapan* (mit Hinweis, dass man per Anfrage einen Zugang erhält)

Anhang

Texte

Lückentext 1

Y siempre en el sur de América. Perú _____ emergencia en 2 provincias para combatir el crimen internacional.

La medida se extenderá por 90 días e involucra notablemente a _____, la

tercera ciudad del país y eje industrial del norte peruano, así como la provincia de Tapas donde las mafias de oro ilegal han _____ raíces. Al Estado peruano no le va a temblar la _____ para enfrentarlos y neutralizarlos, dijo el ministro de Defensa, el general en Retiro, Jorge Chávez, en _____ de prensa. El Gobierno justificó la decisión alegando que hay una creciente ola de violencia vinculada a organizaciones criminales y la _____, según el primer ministro Alberto Otárola. En Trujillo y en Patás se ordenó _____ la atención en locales comerciales, eventos sociales und espectáculos zwischen der Mitternacht und 04:00 Uhr der Früh, bis die Welle der Kriminalität endgültig unter Kontrolle ist. Las autoridades denunciaron que las bandas organizadas se dedican al _____, _____ y cometen actos de terror contra la policía. Corapan, emisión: 2024-02-14_BOL_Erbol.mp3, token de la primera palabra: BOL39879

Lückentext 2

Solo durante este año alrededor de unos 10 efectivos _____ fueron _____ en el departamento de _____ por estar involucrado con el _____, informó en _____ con La Mañana en Directo de Erbol el fiscal departamental, Aldo Morales. La _____ del Ministerio Público reveló este _____ a tiempo de referirse al último _____ donde un policía fue sorprendido con 57 _____ de droga en la carretera La Paz-Oruro. Señaló que en todos estos _____ los policías involucrados fueron _____ a la _____. Explicó que Oruro actualmente se va _____ en una región de paso donde la droga es _____ hacia la localidad fronteriza de _____ para luego ser _____ en Chile donde el _____ es más alto. El fiscal Morales señaló que, de manera general, cada día se _____ 1 a 2 _____ de tráfico de _____, ya sea en vehículos de _____ como también de _____. Omar Escobar Mamani, Erbol Paz. Para el viceministro de _____ Social y Sustancias Controladas, Jaime Mamani, los 2 efectivos del _____ vinculados con el narcotráfico son _____ y anunció que serán dados de _____ en los próximos días, afirmó el viceministro en _____ con La Mañana en Directo de Erbol. Estos _____, por supuesto, son _____ aislados. Existen efectivos

_____ muy altamente _____, comprometidos con la _____ contra la delincuencia, con el narcotráfico.

Pues los malos policías, como ha _____ nuestro presidente de todos los bolivianos y nuestro ministro de Gobierno, serán _____ de la _____ y serán dados de _____.

Corapan, emisión: 2024-05-17_BOL_Erbol.mp3, token de la primera palabra: B0Lf7bc5

Wetterberichte 1

República Dominicana, emisión: 2024-05-21_RD_Z101.mp3

Y amanecemos en la República Dominicana luego de un proceso electoral dándole seguimiento a lo que tiene que ver las temperaturas en nuestro país. Un calor sofocante en las últimas horas, un calor pegajoso, eeh que de verdad vamos a darle seguimiento porque la Oficina Nacional de Meteorología informa que a partir de mañana volverán las lluvias, tal como la observamos en los últimos días.

Una combinación Carlos de tal y como tú, cita de ese calor pegajoso. Pero recordar también que tenemos el polvo del Sahara que está eeh merodeando, que nos llega, no llega acá al país y a todo el continente. Y cuando tú tienes esa combinación de altas temperaturas con esa arenilla fina que aunque uno no la perciba, está en el aire. Entonces eso es garrafal, eso es terrible.

Efectivamente, un momento donde usted va a percibir un un calor, perdón, un calor sofocante que va a haber en el ambiente. Pero al mismo tiempo también hay que señalar que los períodos como estos, donde usted tiene el polvo del Sahara y también estas altas temperaturas que nos citan, dan pie a lo que es una temporada ciclónica que se se se vislumbra como más intensa, donde van a haber más fenómenos. Entonces a la gente, ya vimos el primer llamado que hizo Salud Pública, donde especialistas les recomiendan tomar medidas por la ola de calor intenso y el calor sofocante que está impactando el país en este momento.

Wetterberichte 2

Perú, emisión: 2023-09-07_PER_RPP.mp3

Aquí en Lima. Eeh primero estamos amaneciendo en toda la costa central con nubosidad, pero eeh esta ya tiende a disminuir en lo que va a ser la costa norte, ¿no?

Entonces eeh en Lima vamos a seguir teniendo estas condiciones de lluvia, de garúa. No llega a ser lluvia, ¿no? Es una, es una, es una llovizna, una

garúa intensa por horas, pero que ya tiende a disipar a lo largo de la mañana, ¿no?

Más bien los distritos de Lima Este, en la capital –La Molina, Ate– ya pueden presentar brillo solar pasadas las 11 o 12 de la mañana y con mayor chance para la tarde.

Eeh lo que sí estamos notando, que es bastante claro: hay un descenso de las temperaturas mínimas. Está comenzando a hacer un poquito más de frío desde hace varios días, principalmente en la mañana.

Casi estamos llegando a niveles pre-Niño, niveles bastante bajos.

Eeh esto significa que el anticiclón del Pacífico Sur, los vientos fríos que vienen del sur, se están fortaleciendo, y además, esto quiere decir que *El Niño* se está debilitando.

¿Ya no va a haber Niño? No, nada que ver. Esto es un tema nada más de unos días, quizás de unas semanas, hasta el ingreso de otra onda Kelvin cálida, que es una burbuja de agua caliente que va a ingresar nuevamente.

Y Patricio, ¿cómo se proyecta que será nuestra primavera?

Mmm, nuestra primavera va a ser bastante más cálida de lo normal. Vamos a tener eeh un descenso importante en la temperatura de las madrugadas –ojo con eso– pero las temperaturas mínimas van a seguir más altas de lo habitual, principalmente en las ciudades del norte: Tumbes, Piura, Chiclayo y La Libertad, en Trujillo básicamente.

Tenemos un aumento de las temperaturas mínimas y las máximas sí están por los aires, ¿no? Seguimos teniendo temperaturas de verano en el norte del Perú.

Radiación para esos días.

La radiación vamos a tener más bien moderada. Tenemos presencia de nubosidad. Hemos bajado un poquito. En el fin de semana ha sido bastante alta.

Para estos días, por lo menos hasta este fin de semana, va a ser moderada debido a la presencia de nubes. Así es que vayamos al mercado el fin de semana y a festejar el triunfo de la blanquirroja con tranquilidad mañana.

Perfecto, Patricio Valderrama. Dime, Jorge, antes de irnos a la pausa.

Wetterberichte 3

Kuba, emisión: 2024-02-15_CUB_Rebelde.mp3

Buenos días, un saludo para todos los que están en sintonía.

Hemos tenido un amanecer parcialmente nublado en la región occidental, también en zonas de la costa norte de la región central y oriental, así como en el sur de la provincia de Camagüey, situación generada por la presencia

de nublados estratificados, alturas de 2 a 4 kilómetros –nublados que no generan lluvias– ya que tenemos marcada influencia de altas presiones sobre el país, con una masa de aire seca, fría y estable, sobre todo más fresca en la región occidental, donde al amanecer tenemos temperaturas mínimas entre los 16 y hasta 19 grados, llegando hasta los 22 en la región oriental.

En cuanto al resto del día de hoy, ya les comento, se mantendrá la influencia de altas presiones con la masa de aire estable, situación que estará limitando las lluvias en el país.

Así persistirá el parcialmente nublado en gran parte de occidente durante la mañana, así como en la costa norte de centro y oriente, y se irá incrementando la nubosidad ya en horas de la tarde hasta estar parcialmente nublado en gran parte del territorio cubano.

Pero las lluvias serán escasas en el país.

En cuanto a las temperaturas, durante la próxima jornada estarán entre los 26 y 29 grados las máximas en occidente y zonas de la costa norte de la región central.

Por otro lado, en la región oriental estarán entre los 29 y hasta 32 grados y pueden ser superiores en el sur de la región oriental.

Ya durante la noche las temperaturas descenderán y estarán entre los 18 y 21 grados en la mitad occidental y entre los 20 y hasta 23 grados en el resto del país.

Los vientos serán del nordeste al este, con velocidades entre 10 y 25 kilómetros por hora, con rachas superiores en zonas de la costa norte, principalmente de la región oriental.

Y ya en horas de la tarde, con este régimen de viento, habrá poco oleaje en todos los litorales, que irá aumentando hasta oleaje en la costa norte de la región oriental al final de la tarde.

En resumen, tendremos una jornada con escasas lluvias todavía en el país para la jornada de hoy.

Espero tengan una excelente jornada, que buen tiempo los acompañe.

Les informó el licenciado Ariel Mature Salinas.

Phänomene identifizieren und beschreiben

Aspekt	Kuba	Peru (Lima)	Dominikanische Republik
Aussprache			

-s Laute am Wortende	Häufig aspiriert oder weggelassen (<i>los</i> → [<i>loh</i>]/[<i>lo</i>])	Meist klar artikulierte in Lima	Oft klar, aber manchmal leichte Aspiration in informeller Sprache
-ll/-y gleich oder unterschiedlich?	Yeísmo	Yeísmo	Yeísmo
-R- Laute (stark gerollt, schwach, anders)	Weich	Stark gerollt in betonten Positionen	Eher weich, nicht sehr stark gerollt
Sonstige Beobachtungen			
Lexik			
Typische Wörter			
Regionale Begriffe (Ortsnamen etc.)	Camagüey	Ate, Tumbes, Piura, Chiclayo, Trujillo	
Grammatik			
Personalpronomen	<i>ustedes</i> , kein Voseo	Standard <i>tú</i> / <i>usted</i> , kein Voseo	Vorwiegend <i>usted</i> im Nachrichtenton
Verbformen	<i>tienen, tenemos</i>	<i>vamos a tener,</i> <i>va a ingresar</i>	<i>va a percibir, está</i> <i>impactando</i>
Weitere Beobachtungen			

Tabelle beispielhaft ausgefüllt für die Wetteertexte.